

Carta de chamada - Transcrição

Regnando Sua Maestà Vittorio Emanuele III per grazia di Dio e per volontà della Nazione
RE D'ITALIA

L'anno millenovecento undici addì diciotto del mese di Ottobre nel R. Consolato d'Italia in San Paolo (Brasile). Innanzi a noi Nob: Cav: Uff: Pietro Baroli ; Console Generale della prefata Maestà Sua in questa residenza; Ed alla presenza dei signori

1. Torselli Giuseppe di fu Salvatore di anni cinquantadue nativo di Lucca provincia di Lucca di professione negoziante residente in San Paolo e 2. Scandura Filippo di Giuseppe di anni cinquanta nativo di Riposto provincia di Catania di professione negoziante residente in San Paolo testimoni richiesti, aventi i requisiti della legge voluti, fidefaciente della identità e capacità civile del comparente infrascritto*.

Si è personalmente costituito il signor Bello Vincenzo di fu Antonio di anni trentasei nativo di Corigliano Calabro provincia di Cosenza di professione armaiuolo residente in San Paolo Rua Dottor Falcão N° 36

Il quale ci ha dichiarato esser sua intenzione chiamare presso di sè in Brasile le seguenti persone:

1. la madre Rosa Pugliesi, ved.Bello di anni 58 cinquantotto

Carta de chamada - Versão em português

Reinando Sua Majestade Vittorio Emanuele III por graça de Deus e por vontade da Nação
REI DA ITÁLIA

No ano de mil novecentos e onze no dia dezoito do mês de outubro no Real Consulado da Itália em São Paulo (Brasil). Perante nós, Nobre Cavaleiro Oficial Pietro Baroli, Cônsul Geral da citada Sua Majestade neste local;

E na presença dos senhores 1. Giuseppe Torselli filho do falecido Salvatore de cinquenta e dois anos natural de Lucca Província de Lucca de profissão comerciante residente em São Paulo e 2. Filippo Scandura filho de Giuseppe di cinquenta anos natural de Riposto Província de Catania de profissão comerciante residente em São Paulo, testemunhas obrigatórias, possuindo os requisitos exigidos pela lei, fazendo fé da identidade e capacidade civil da parte abaixo mencionada.

Apresentou-se pessoalmente o Sr. Vincenzo Bello, filho do falecido Antonio, de trinta e seis anos natural de Corigliano Calabro Província de Cosenza, de profissão armeiro residente em São Paulo na Rua Doutor Falcão N° 36

O qual nos declarou ser sua intenção chamar para junto de si no Brasil as seguintes pessoas:

1. sua mãe Rosa Pugliesi, viúva de um homem de sobrenome Bello, com cinquenta e oito anos

Carta de chamada - Versión en español

Reinando Su Majestad Vittorio Emanuele III por la gracia de Dios y por voluntad de la Nación
REY DE ITALIA

En el año mil novecientos once, el día dieciocho del mes de octubre, en el Real Consulado de Italia en São Paulo (Brasil).

Ante nosotros, el Noble Caballero Oficial Pietro Baroli, Cónsul General de Su mencionada Majestad en este lugar;

Y en presencia de los señores: 1. Giuseppe Torselli, hijo del fallecido Salvatore, de cincuenta y dos años, natural de Lucca, Provincia de Lucca, de profesión comerciante, residente en São Paulo; y 2. Filippo Scandura, hijo de Giuseppe, de cincuenta años, natural de Riposto, Provincia de Catania, de profesión comerciante, residente en São Paulo, testigos obligatorios que poseen los requisitos exigidos por la ley, quienes dan fe de la identidad y capacidad civil de la parte abajo mencionada.

Se presentó personalmente el señor Vincenzo Bello, hijo del fallecido Antonio, de treinta y seis años, natural de Corigliano Calabro, Provincia de Cosenza, de profesión armero, residente en São Paulo, en la Rua Doutor Falcão Nº 36,

quien nos declaró ser su intención llamar para reunirse con él en Brasil a las siguientes personas:

1. su madre Rosa Pugliesi, viuda de un hombre de apellido Bello, de cincuenta y ocho años.

Carta de chamada - English version

Reigning His Majesty Vittorio Emanuele III, by the grace of God and by the will of the Nation
KING OF ITALY

In the year nineteen hundred and eleven, on the eighteenth day of the month of October, at the Royal Consulate of Italy in São Paulo (Brazil).

Before us, Noble Knight Officer Pietro Baroli, Consul General of His said Majesty in this location;

And in the presence of the gentlemen: 1. Giuseppe Torselli, son of the late Salvatore, fifty-two years old, born in Lucca, Province of Lucca, a merchant residing in São Paulo; and 2. Filippo Scandura, son of Giuseppe, fifty years old, born in Riposto, Province of Catania, a merchant residing in São Paulo, mandatory witnesses possessing the requirements established by law, attesting to the identity and civil capacity of the party mentioned below.

Mr. Vincenzo Bello, son of the late Antonio, thirty-six years old, born in Corigliano Calabro, Province of Cosenza, by profession a gunsmith, residing in São Paulo at Rua Doutor Falcão No. 36, personally appeared and declared that it is his intention to bring to join him in Brazil the following persons:

1. his mother, Rosa Pugliesi, widow of a man with the surname Bello, fifty-eight years old.